

# p17 Protokoll zum 12.12.2021

Zeit: 10:00 - 12:00 Uhr - Ort: online

anwesend: Caren, Holger, Friedrich

## Vorweg:

ein Satz aus der Politeia übers Lehren:

μη τοίνυν βία, εἶπον, ὃ ἄριστε, τοὺς παῖδας ἐν τοῖς [537α] μαθήμασιν ἀλλὰ παίζοντας τρέφε, ἵνα καὶ μᾶλλον οἷός τ' ἦς καθορᾶν ἐφ' ὃ ἕκαστος πέφυκεν.

## Übersetzung:

Zuerst ein bisschen Wiederholung.	
ἐὰν δὲ μὴ συμβουλευῆταί μοι τὸ παράπαν	Wenn er mich aber überhaupt nicht um Rat fragt
ἢ συμβουλεύοντι δῆλος ἦ	oder °° offensichtlich ist,
μηδαμῆ πεισόμενος,	dass er 'meinem Rat' keinesfalls folgen wird,
ἐπὶ τὸν τοιοῦτον	auf ihn, der so ist,
οὐκ ἔρχομαι συμβουλεύσων,	gehe ich nicht zu, um ihm zu raten,
βιασόμενος δὲ	und um ihn zu zwingen,
οὐδ' ἂν υἱὸς ἦ μου.	auch nicht, wenn er mein Sohn wäre.
δούλῳ δὲ συμβουλεύσαιμ' ἂν	Einem Sklaven aber könnte ich wohl raten
καὶ μὴ ἐθέλοντά γε	und, wenn er gar nicht will,
προσβιαζοίμην [331ξ]	<ihn> dazu zwingen.
πατέρα δὲ ἢ μητέρα	Vater oder Mutter aber 'dazu zu zwingen'
οὐχ ὄσιον ἡγοῦμαι	halte ich nicht für gottgefällig
προσβιάζεσθαι	°°,
μὴ νόσω παραφροσύνης ἐχομένους,	wenn sie nicht an Geistesschwäche erkrankt sind,
ἐὰν δέ τινα καθεστῶτα ζῶσι βίον,	wenn sie aber eine feststehende Lebensgewohnheit haben,
ἑαυτοῖς ἀρέσκοντα,	die ihnen gefällt,
ἐμοὶ δὲ μὴ,	mir aber nicht,
<ὄσιον ἡγοῦμαι/ χρῆ>	<dann gilt (oder ähnlich)>
μήτε ἀπεχθάνεσθαι	ihnen einerseits nicht lästig zu werden,
μάτην νοουθετοῦντα	mit vergeblichem Ermahnen,
μήτε δὴ κολακεύοντά γε	und 'ihnen' andererseits nicht gar mit Schmeicheleien
ὑπηρετεῖν αὐτοῖς,	°° zu helfen
πληρώσεις ἐπιθυμιῶν ἐκπορίζοντα	und die Erfüllung von Wünschen zu ermöglichen,
ὡς αὐτὸς ἀσπαζόμενος	die ich selbst °°
οὐκ ἂν ἐθέλοιμι ζῆν.	in meinem Leben wohl nicht 'schätzen' möchte.
NEU	
ταυτόν δὴ καὶ	Dasselbe nun auch
περὶ πόλεως αὐτοῦ	'muss' über seine Stadt
διανοούμενον	denken
χρῆ ζῆν τὸν ἔμφρονα	°° der Verständige in seinem Leben;
λέγειν μὲν,	nämlich <es> zwar sagen,
εἰ μὴ [331δ] καλῶς	wenn sie 'ihm' nicht gut
αὐτῷ φαίνοιτο	°°
πολιτεύεσθαι,	regiert zu werden 'scheint',
εἰ μέλλοι	wenn er vorhat,
μήτε ματαίως ἐρεῖν	weder vergeblich zu reden
μήτε ἀποθανεῖσθαι λέγων,	noch wegen seiner Rede getötet zu werden

βίαν δὲ πατρίδι πολιτείας μεταβολῆς	aber auch der Vaterstadt 'keinen' gewaltsamen Umsturz
μὴ προσφέρειν,	°° zu bereiten,
ὅταν ἄνευ φυγῆς	wenn <es ihr> ohne Vertreibung
καὶ σφαγῆς ἀνδρῶν	und Abschlachten der Menschen
μὴ δυνατὸν ἦ	nicht möglich ist,
γίνεσθαι τὴν ἀρίστην,	die beste zu werden,
ἡσυχίαν δὲ ἄγοντα	sondern Ruhe zu wahren und
εὐχεσθαι τὰ ἀγαθὰ	<alles> Gute °°
αὐτῷ τε καὶ τῇ πόλει.	sich selbst und ebenso der Stadt 'zu wünschen'.
κατὰ δὴ τοῦτον τὸν τρόπον	Auf diese Weise nun
ἐγὼ ὑμῖν τ' ἂν συμβουλεύοιμι,	möchte ich auch euch raten,
συνεβούλευον δὲ καὶ	und riet ich schon
Διονυσίῳ μετὰ Δίωνος,	Dionysios zusammen mit Dion,
ζῆν μὲν	nämlich einerseits °°
τὸ καθ' ἡμέραν πρῶτον,	täglich zuerst <so> zu leben,
ὅπως ἐγκρατῆς αὐτὸς αὐτοῦ	wie er 'am ehesten' sich selbst beherrschend
ὅτι μάλιστα [331ε] ἔσεσθαι μέλλοι	°° sein will,
καὶ πιστοὺς φίλους τε	und treue Freunde
καὶ ἐταίρους κτήσεσθαι,	und Gefährten zu gewinnen,
ὅπως μὴ πάθοι	dass ihm also nicht geschieht,
ἄπερ ὁ πατήρ αὐτοῦ,	was seinem Vater <geschehen ist>,
ὃς παραλαβῶν	der nach der Eroberung
Σικελίας πολλὰς καὶ μεγάλας πόλεις	vieler großer Städte Siziliens,
ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἐκπεπορημένας,	die von den Barbaren zerstört worden waren,
οὐχ οἷός τ' ἦν	nicht in der Lage war,
κατοικίας πολιτείας ἕν ἐκάσταις	nach der Einsetzung von Stadtregierungen in allen
καταστήσασθαι πιστὰς ἐταίρων ἀνδρῶν,	sie als treue von Gefährten einzurichten
οὔτε ἄλλων δὲ [332α] ποθεν ὀθνείων	weder von anderen, nämlich Fremden von irgendwoher,
οὔτε ἀδελφῶν,	noch von <seinen> Brüdern,
οὓς ἔθρεψέν τε αὐτὸς	die er zum einen selbst aufzog,
νεωτέρους ὄντας,	weil sie jünger waren,
ἔκ τε ἰδιωτῶν ἄρχοντας	und die er 'in außerordentlicher Weise' aus einfachen Bürgern zu Anführern
καὶ ἐκ πενήτων πλουσίου	und aus Armen zu Reichen
ἐπεποιήκει διαφερόντως.	gemacht hatte,
τούτων κοινῶν τῆς ἀρχῆς οὐδένα	<der nämlich> von diesen keinen zum Teilhaber an der Herrschaft
οἷός τ' ἦν	'zu machen' in der Lage war,
πειθοῖ καὶ διδαχῇ	indem er es durch Überzeugung und Belehrung,
καὶ εὐεργεσίαις καὶ συγγενείαις	durch Wohltaten und Verwandtschaftsverhältnisse
ἀπεργασάμενος ποιήσασθαι,	bewirkt hätte °°.
Δαρείου <sup>ii</sup> δὲ ἑπταπλασίῳ φαυλότερος ἐγένετο,	und der siebenmal schlechter als Dareios war,
ὃς οὐκ ἀδελφοῖς πιστεύσας	der Brüdern nicht traute,
οὐδ' ὑφ' αὐτοῦ τραφεῖσιν,	auch nicht, wenn sie von ihm selbst aufgezogen waren,
κοινωνοῖς δὲ μόνον	sondern nur unter den Teilnehmern
τῆς τοῦ Μήδου τε [332β]	an der 'Unterwerfung' des Meders
καὶ εὐνοῦχου χειρώσεως,	und Eunuchen °°,
διένειμέ τε μέρη μείζω ἕκαστα	'sieben' (Teile) Gebiete verteilte, die jeweils größer waren
Σικελίας πάσης ἑπτὰ,	als ganz Sizilien °°,
καὶ πιστοῖς ἐχρήσατο τοῖς κοινωνοῖς	und auf die<se> Teilnehmer als Getreue setzte
καὶ οὐκ ἐπιτιθεμένοις	und die nicht °°

οὔτε αὐτῷ οὔτε ἀλλήλοις,	ihm oder einander 'nachstellten',
ἔδειξέν τε παράδειγμα	und der ein Beispiel setzte,
οἷον χρῆ	wie °°
τὸν νομοθέτην καὶ βασιλέα τὸν ἀγαθὸν	der gute Gesetzgeber und König
γίνεσθαι·	sein 'muss';
νόμους γὰρ κατασκευάσας	denn indem er Gesetze festlegte,
ἔτι καὶ νῦν διασέσωκεν	bewahrte er (auch heute noch) bis heute
τὴν Περσῶν ἀρχήν.	die Herrschaft über die Perser.

### Nächster Termin:

Freitag, 18.12., 19:00 Uhr

### Vorbereitung dazu:

1. Dringende Bitte: die Übersetzung in diesem Protokoll noch einmal gründlich durchgehen!!!
2. p18\_Vokabeln lernen!!! Es ist so schade, wenn wir beim Übersetzen schon an den Vokabeln hängen bleiben.
3. Von p18\_Aufgabe so viel übersetzen, wie Ihr schafft.  
Caren fand die Aufbereitung des Textes hilfreich. Holger hielt sich vorsichtig zurück.  
Nun ja.

---

<sup>i</sup> πολιτεία hier: Staatsverwaltung, Regierung

<sup>ii</sup> Μῆδος: Zum Sieg des Dareios über Gaumata und Aufteilung des Reiches unter sechs Gefährten s. Wikipedia [Dareios](#).